



# The eLearning Content Creator's Guide to Effortless Translation

languageintelligence



# About the Author



Hello, Bonjour, Hola, Oi!

With a rich multicultural upbringing and fluency in four languages (English, French, Portuguese, and Spanish), Gustavo brings a unique perspective to leadership roles centered on global engagement and cross-cultural communication.

Growing up in a family that traversed the globe, adapting to diverse environments, languages, and cultures became second nature to him.

This early exposure not only shaped his professional journey but also inspired him to build his own multicultural and multilingual family in the USA.

Following his studies in translation at both the bachelor's and master's degree levels, he's dedicated his career to roles focused on localization and international outreach.

Today, as a leader in localization strategy and implementation, he draws upon these personal connections to drive success. He is passionate about forging new connections and fostering cross-cultural understanding.

## **Gustavo Lecomte**

Director of Operations - Language Intelligence

### Let's Talk

---

1 (585) 244-5578

[glecomte@languageintelligence.com](mailto:glecomte@languageintelligence.com)

16 North Goodman Street  
Rochester, NY 14607

[www.languageintelligence.com](http://www.languageintelligence.com)



# Introduction

Congratulations! You've developed an engaging and effective eLearning course that empowers learners to acquire new skills and knowledge.

But what if you could share your expertise with a global audience? Translating your eLearning content can open doors to new markets and empower learners worldwide.

However, navigating the translation process can feel daunting. This guide is here to help! We'll equip you with the knowledge and tools to make eLearning translations effortless, ensuring your courses resonate with learners from diverse backgrounds.



## The Challenges of eLearning Translation

While translating text may seem straightforward, eLearning content presents unique challenges:

**Technical Jargon:** Instructional materials often include specialized terminology that requires subject-matter expertise for accurate translation.

**Cultural Nuances (localization):** Humor, metaphors, and references may not translate well across cultures.

**Multimedia Integration:** Translated text needs to seamlessly integrate with audio narration, images, and interactive elements.

## Building a Smooth Translation Workflow

By proactively planning for translation, you can streamline the process and ensure high-quality results. Here's how:

**Plan Early:** Consider translation needs during the initial development stage of your eLearning course.

**Content Selection:** Identify the most critical elements for translation, prioritizing learner-facing content.

**Prepare Course Assets:** Ensure all text elements are extractable for translation tools.

**Glossary Development:** Develop a glossary of key terms to ensure consistency across languages.

## Part 1

# Prepping Your eLearning Course for Translation

### Planning for Translation Early On

Integrating translation considerations early in your course development process saves time and resources down the line. Here's what to consider:

**Target Audience:** Identify the languages your course will be translated into.

**Visual Design:** Choose visuals that are culturally neutral and can be easily adapted for different regions.

**Authoring Tool Compatibility:** Ensure your authoring tool supports easy extraction of text for translation.

### Choosing the Right Content for Translation

Not all course elements require translation. Prioritize learner-facing content, such as:

- Narrations, Text Overlays, and On-Screen Text
- Learner Activities and Assessments
- Interactive Elements with Text Prompts

### Preparing Your Course Assets

Make translation easier by ensuring your course assets are well-organized and easily extractable:

**Extract Text:** Use your authoring tool's functionality to extract all text for translation.

**Include all assets:** Deliver video, audio, images, and all other text that requires translation to your translation provider.

**Organize Assets Clearly:** Provide a clear structure for translated text to be reintegrated into your course (screenshots for example).



## Part 2

# Partnering with a Translation Services Company

### Key Considerations When Choosing a Translation Partner

Finding the right translation services company can make all the difference in the quality and impact of your translated eLearning courses. Here are some key factors to consider when making your selection:

#### Experience in eLearning Localization:

General translation skills aren't enough. Look for a company with a proven track record in handling the complexities of eLearning content. This includes experience with various authoring tools, multimedia integration, and understanding the unique needs of instructional materials.

**Subject Matter Expertise:** Accurate translations require an understanding of the specific field your course covers. Look for a company that has a pool of linguists with expertise in your industry or technical domain.

**Cultural Sensitivity:** A strong translation partner goes beyond literal translation. They should have a deep understanding of cultural nuances and can adapt your content to resonate with learners from diverse backgrounds. This includes adapting humor, metaphors, and references to ensure they are culturally appropriate.

**Technology Expertise:** Modern translation services companies leverage technology to streamline the process and ensure consistency. Look for a partner that utilizes translation management systems (TMS) to manage workflows, glossaries, and facilitate collaboration.

### Effective Communication with Your Translation Team

Once you've chosen a translation services company, clear communication is essential to ensure successful results. Here are some tips for effective collaboration:

**Provide Course Context:** Briefly explain the purpose and target audience of your eLearning course. This helps translators understand the overall learning objectives and tailor the language accordingly.

**Project Management:** Work closely with the project manager assigned to your project. They will be your point of contact for updates, questions, and any revisions needed.

**Feedback and Iteration:** Plan to review and provide feedback on the translated content. Your partner should be open to collaboration and revisions to ensure the final product meets your expectations.

By choosing a qualified translation services company and fostering open communication, you can ensure a smooth and successful translation process for your eLearning content.

## Part 3

### Ensuring Quality and Cultural Relevance

#### The Importance of Cultural Sensitivity in eLearning Translations

Reaching a global audience requires going beyond literal translation. Culturally sensitive translations ensure your message resonates with learners from diverse backgrounds. Here's how:

**Avoid Ethnocentrism:** Recognize that your cultural references may not translate well.

**Adapt Examples and Scenarios:** Use culturally relevant examples and scenarios that learners can relate to.

**Respect Local Customs and Beliefs:** Be mindful of cultural sensitivities regarding humor, imagery, and religious references.

#### Maintaining the Instructional Intent During Translation

Accurate translation goes beyond just words. It's about preserving the learning objectives and instructional design principles embedded in your course. Here are some tips:

**Focus on Meaning, not Just Words:** Translators should understand the underlying meaning and intent behind the content.

**Maintain the Learning Flow:** The translated course should maintain the logical flow and structure of the original.

**Adapt Assessments for Cultural Differences:** Consider cultural variations in learning styles and adapt assessments accordingly.

#### Quality Assurance Processes for Translated eLearning

A rigorous quality assurance (QA) process ensures your translated eLearning courses are accurate, effective, and culturally appropriate. Here's what to expect:

**Dual Review by Qualified Translators:** The course should undergo translation by a subject-matter expert and a native speaker in the target language.

**Linguistic and Functionality Testing:** The translated course should be tested for accuracy, fluency, and compatibility with your Learning Management System (LMS).

**Pilot Testing with Target Audience:** Conduct pilot testing with a small group of learners from the target culture to identify any remaining issues.

By following these best practices, you can ensure your translated eLearning courses deliver a seamless and impactful learning experience for a global audience.

# Conclusion

## **Effortless eLearning Translations - Reaching a Global Audience**

Congratulations! You've taken a significant step towards expanding the reach of your eLearning courses by exploring the world of translation. This guide has equipped you with the knowledge and tools to navigate the translation process with confidence.

By planning early, preparing your course assets strategically, and partnering with a qualified translation services company, you can ensure your eLearning content resonates with learners from diverse backgrounds. Remember, effortless eLearning translations are not just about translating words; they're about effectively communicating knowledge and empowering learners on a global scale.

Ready to translate your eLearning course and share your knowledge with the world? Contact Language Intelligence today and let us help you achieve effortless eLearning translations!